

OVEREENKOMST TUSSEN DE REGERINGEN
VAN HET KONINKRIJK BELGIE EN
HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG,
EN DE REGERING VAN DE UNIE VAN
SOCIALISTISCHE SOVJETREPUBLIEKEN
INZAKE DE WEDERZIJDSE BEVORDERING
EN BESCHERMING VAN INVESTERINGEN

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE
en DE REGERING VAN HET GROOTHERTOGDOM
LUXEMBURG, enerzijds,

en

DE REGERING VAN DE UNIE VAN SOCIALISTI-
SCHE SOVJETREPUBLIEKEN, anderzijds.

VERLANGENDE

gunstige voorwaarden te scheppen voor investeringen
door investeerders van de ene Overeenkomstsluitende Partij
op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende
Partij,

OVERWEGENDE

dat de onderhavige Overeenkomst een gunstige invloed
kan hebben met het oog op het verbeteren van de zakelijke
contacten en het versterken van het vertrouwen op het ge-
bied van investeringen,

ZIJN OVEREENGEKOMEN ALS VOLGT :

Artikel 1

1. In deze Overeenkomst :

1.1. Omvat de term « investeerder » :

1.1.1. elke natuurlijke persoon die volgens Belgisch, Lu-
xemburgs of Sovjet-recht onderscheidenlijk als burger van
het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg of
de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken wordt be-
schouwd, en die, overeenkomstig de wetten van zijn land,
gerechtigd is investeringen te doen op het grondgebied van
de andere Overeenkomstsluitende Partij.

1.1.2. elke rechtspersoon die is opgericht volgens Bel-
gisch, Luxemburgs of Sovjet-recht, waarvan de zetel geves-
tigd is op het grondgebied van onderscheidenlijk het Ko-
ninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg of de Unie
van Socialistische Sovjetrepublieken en die, overeenkom-
stig de wetten van zijn land, gerechtigd is investeringen te
doen op het grondgebied van de andere Overeenkomstslui-
tende Partij.

1.2. omvat de term « investeringen » alle bestanddelen
van de activa die investeerders van de ene Overeenkomst-
sluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeen-
komstsluitende Partij investeren in overeenstemming met
de wetten van deze Partij, en in het bijzonder :

1.2.1. goederen (gebouwen, installaties, uitrusting en
andere materiele vermogensbestanddelen);

1.2.2. financiële tegoeden alsmede aandelen en andere
vormen van deelneming en daarop betrekking hebbende
vorderingen;

1.2.3. rechten uit hoofde van enige prestatie met een eco-
nomische waarde;

1.2.4. rechten inzake intellectuele eigendom, zoals oc-
trooien, merken en benamingen van oorsprong, handelsna-
men, tekeningen en modellen, auteursrechten alsmede tech-
nische werkwijzen en deskundigheid.

De term « investeringen » omvat daarenboven de indirec-
te investeringen die door investeerders van een der Over-
eenkomstsluitende Partijen via een investeerder van een
derde Staat op het grondgebied van de andere Overeenkomst-
sluitende Partij worden gedaan.

Wijzigingen met betrekking tot de rechtsvorm van de in-
vesteringen of herinvesteringen laten hun kwalificatie als
« investeringen » als bedoeld in deze Overeenkomst onver-
let.

1.3. Omvat de term « inkomsten » de bedragen, ontvan-
gen dan wel nog te ontvangen, welke voortvloeien uit inves-
teringen, en met name de winsten, dividenden, interesten,
retributies uit hoofde van auteursrechten en licenties, provi-
sies en vergoedingen voor bijstand of technische diensten.

2. Deze Overeenkomst is van toepassing op het grondge-
bied van elk der Overeenkomstsluitende Partijen alsmede
op de economische zone en het continentale plat die gelegen
zijn voorbij de territoriale wateren van elk der betrokken
Overeenkomstsluitende Partijen en waarover deze over-
eenkomstig het internationale recht soevereine rechten en
rechtsmacht uitoefenen met het oog op de exploitatie, de
winning en het behoud van de natuurlijke hulpbronnen.

Art. 2

Elke Overeenkomstsluitende Partij garandeert dat op
investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij
met betrekking tot alle in deze Overeenkomst, en meer be-
paald in de artikelen 4, 5 en 6, bedoelde materies, de clau-
sule van de meestbegunstigde natie zal worden toegepast,
met uitsluiting evenwel van de voorrechten die een Over-
eenkomstsluitende Partij aan investeerders van een derde
Staat toekent op grond van :

— zijn deelneming aan een douane-unie of aan diverse
internationale economische organisaties;

— een overeenkomst ter vermindering van dubbele belas-
ting of andere regelingen op fiscaal gebied.

Art. 3

Elke Overeenkomstsluitende Partij moedigt investerin-
gen door investeerders van de andere Overeenkomstslui-
tende Partij aan en laat zodanige investeringen op haar
grondgebied toe in overeenstemming met haar wetgeving.

Art. 4

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij waarborgt op haar grondgebied een eerlijke en rechtvaardige behandeling van de investeringen door investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij, met uitsluiting van elke onge-rechtvaardigde of discriminatoire maatregel die het beheer, de instandhouding, het genot of de liquidatie ervan zou kun-nen belemmeren.

2. Behoudens de maatregelen die voor de handhaving van de openbare orde zijn vereist, genieten zodanige inves-teringen een voortdurende zekerheid en bescherming.

Art. 5

De investeringen van investeerders van een der Over-eenkomstsluitende Partijen op het grondgebied van de an-dere Overeenkomstsluitende Partij mogen niet worden ont-eigend, genationaliseerd of aan enige andere maatregel met vergelijkbare gevolgen onderworpen, tenzij de maatregelen in het algemeen belang en volgens een wettelijke procedure zijn genomen en niet discriminatoir zijn.

Tevens moeten ze vergezeld gaan van regelingen voor de betaling van een schadeloosstelling waarvan het bedrag de echte waarde van de getroffen investeringen daags voor het tijdstip waarop de maatregelen zijn getroffen of bekendge-maakt, dient te vertegenwoordigen.

Deze schadeloosstelling dient onverwijld aan de investee-rders te worden betaald in inwisselbare valuta en dient vrijelij-k te kunnen worden overgemaakt.

Art. 6

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij garandeert aan de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij de vrije overmaking in inwisselbare valuta van hun financiële middelen in verband met investeringen, zoals :

1.1. het aanvangskapitaal en de bijkomende middelen, bestemd voor de instandhouding of de uitbreiding van de investering;

1.2. de inkomsten uit de investering;

1.3. de gelden voor de terugbetaling van leningen in verband met de investering;

1.4. de gelden die aan de investeerder verschuldigd zijn wegens een verkoop dan wel wegens een gehele of gedeelte-lijke liquidatie van de investering;

1.5. de in uitvoering van artikel 5 verschuldigde schade-loosstellingen.

2. De in het eerste lid bedoelde overmakingen gebeuren tegen de wisselkoers die van toepassing is op de datum van de overmaking en overeenkomstig de reglementering van het deviezenverkeer die van kracht is in de Staat op het grondgebied waarvan de investering is gedaan.

3. Elke Overeenkomstsluitende Partij neemt de maat-regelen die nodig zijn opdat, zodra de door haar wetgeving voorgeschreven formaliteiten zijn vervuld, de overmakingen onverwijld en zonder andere lasten dan de gebruikelijke daarop betrekking hebbende rechten en kosten kunnen plaatsvinden.

Art. 7

1. Indien op grond van een wettelijke of contractuele regeling, waarbij een garantie wordt geboden tegen niet-

commerciële risico's, schadeloosstellingen worden betaald aan een investeerder van een der Overeenkomstsluitende Partijen, erkent de andere Overeenkomstsluitende Partij de subrogatie van de verzekeraar in de rechten van de schadeloosgestelde investeerder en zulks ten belope van de hoegrootheid van het risico die werkelijk door de garantie is gedekt en waarvoor de investeerder werkelijk is vergoed.

2. Overeenkomstig de garantie die voor de betreffende investering wordt geboden, is de verzekeraar gerechtigd alle rechten te doen gelden die de investeerder had kunnen doen gelden, indien de verzekeraar niet in diens rechten was getreden; in zodanig geval mag de verzekeraar niet meer rechten doen gelden dan de investeerder.

Art. 8

1. Deze Overeenkomst mag voor de investeerders geen beletsel vormen zich te beroepen op gunstiger bepalingen die zijn vervat in de wetgeving die op hen van toepassing is op het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij waar de investeringen zijn gedaan, dan wel de Internatio-nale Overeenkomsten waarbij de Overeenkomstsluitende Partijen partij zijn of worden.

2. Investeerders van een der Overeenkomstsluitende Partijen kunnen met investeerders van de andere Over-eenkomstsluitende Partij bijzondere akkoorden sluiten, op voorwaarde echter dat de bepalingen hiervan niet strijdig zijn met onderhavige Overeenkomst noch met de wetgeving van de Overeenkomstsluitende Partij op wier grondgebied de investering is gedaan.

Art. 9

1. Elk geschil tussen de Overeenkomstsluitende Par-tijen inzake de uitlegging of toepassing van deze Overeen-komst wordt in de mate van het mogelijke langs diploma-tieke weg geregeld.

2. Indien het geschil niet kan worden geregeld op de in het eerste lid bedoelde wijze, wordt het ter bestudering voorgelegd aan een gemengde commissie, bestaande uit vertegenwoordigers van de Overeenkomstsluitende Par-tijen; op verzoek van een der Overeenkomstsluitende Par-tijen komt de commissie zo spoedig mogelijk samen.

3. Indien de gemengde commissie het geschil niet kan oplossen binnen één periode van zes maanden na het begin van de onderhandelingen, wordt het op verzoek van een der Overeenkomstsluitende Partijen aan een scheidsgerecht voorgelegd.

4. Het scheidsgerecht wordt per geval samengesteld en wel als volgt :

elke Overeenkomstsluitende Partij wijst een scheids-man aan en deze twee scheidsmannen wijzen samen een derde scheidsman aan, die een onderdaan van een derde Staat dient te zijn en als voorzitter van een gezegd scheids-gerecht fungeert. De scheidsmannen en de voorzitter dien-en te zijn aangewezen onderscheidenlijk binnen drie en vier maanden na de datum waarop een der Overeenkomst-sluitende Partijen de andere Overeenkomstsluitende Partij kennis heeft gegeven van haar voornemen het geschil aan een scheidsgerecht voor te leggen.

5. Indien de in het vierde lid aangegeven termijnen niet worden nagekomen, kan elke Overeenkomstsluitende Par-tij de Secretaris-generaal van de Organisatie der Verenigde Naties verzoeken de noodzakelijke benoemingen te ver-richten.

6. Het scheidsgerecht doet uitspraak op de grondslag van de bepalingen van deze Overeenkomst en van de algemeen aanvaarde regels en beginselen van het internationale recht.

7. Het scheidsgerecht stelt zijn eigen procedureregels vast.

8. Het scheidsgerecht doet uitspraak bij meerderheid van stemmen; zodanige uitspraken zijn onherroepelijk en bindend voor de Overeenkomstsluitende Partijen.

9. Elke Overeenkomstsluitende Partij draagt de kosten die uit hoofde van haar scheidsman en haar vertegenwoordiging bij de arbitrageprocedure ontstaan. De kosten uit hoofde van de voorzitter van het scheidsgerecht en de andere kosten worden gelijkelijk gedragen door de Overeenkomstsluitende Partijen.

Art. 10

1. Elk geschil tussen een der Overeenkomstsluitende Partijen en een investeerder van de andere Overeenkomstsluitende Partij betreffende het bedrag of de wijze van betaling van de ingevolge artikel 5 verschuldigde schade-losstellingen zal het voorwerp zijn van een schriftelijke kennisgeving die gezegde investeerder samen met een gedetailleerd memorandum aan de betrokken Overeenkomstsluitende Partij doet toekomen. De partijen bij het geschil trachten dit waar mogelijk naar beider genoegen te regelen.

2. Indien het geschil niet op deze wijze kan worden geregeld binnen zes maanden na de datum van de in het eerste lid bedoelde schriftelijke kennisgeving, wordt het naar keuze van de investeerder voorgelegd aan :

2.1. het Arbitrage-instituut van de Kamer van Koophandel van Stockholm;

2.2. * ad-hoc -arbitrage volgens de arbitrageregels van de Commissie van de Verenigde Naties voor internationaal handelsrecht (UNCITRAL).

3. De arbitrage geschiedt op de grondslag van :

3.1. de bepalingen van deze Overeenkomst;

3.2. het nationale recht van de Overeenkomstsluitende Partij op wier grondgebied de investering is gelokaliseerd, met inbegrip van de regels betreffende wetsconflicten;

3.3. de algemeen aanvaarde regels en beginselen van het internationale recht.

4. De uitspraken van het scheidsgerecht zijn onherroepelijk en bindend voor de partijen bij het geschil. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich ertoe de uitspraken na te komen in overeenstemming met haar binnenlandse wetgeving.

Art. 11

Elke Overeenkomstsluitende Partij kan de andere Overeenkomstsluitende Partij voorstellen overleg te plegen over elke aangelegenheid in verband met de uitvoering of uitlegging van deze Overeenkomst.

De andere Overeenkomstsluitende Partij doet het nodige om zodanig overleg mogelijk te maken.

Art. 12

Deze Overeenkomst is van toepassing op investeringen die investeerders van de ene Overeenkomstsluitende Partij

met ingang van 1 januari 1964 op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij hebben gedaan.

Art. 13

1. Deze Overeenkomst treedt in werking dertig dagen na de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar hebben medegedeeld dat aan de in hun onderscheiden landen hiertoe vereiste procedures is voldaan. Deze Overeenkomst blijft van kracht gedurende een tijdvak van vijftien jaar. Tenzij een der Overeenkomstsluitende Partijen de Overeenkomst ten minste twaalf maanden voor het vervallen van haar geldigheid schriftelijk opzegt, wordt ze stilzwijgend verlengd tot wanneer een der Overeenkomstsluitende Partijen de andere Overeenkomstsluitende Partij schriftelijk kennis geeft van haar voornemen de Overeenkomst te beëindigen.

Deze kennisgeving heeft werking twaalf maanden na de datum waarop de andere Overeenkomstsluitende Partij ze heeft ontvangen.

2. Op investeringen die zijn gedaan voor de beëindiging van de Overeenkomst blijft deze van toepassing gedurende een tijdvak van vijftien jaar te rekenen vanaf de datum van beëindiging.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Moskou op 9 februari 1989,

in drievoud, in de Franse en de Russische taal, zijnde beide teksten gelijkelijk rechtsgeldig.

Voor de Regering van het Koninkrijk België,

W. CLAES
R. URBAIN

Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg,

H. WURTH

*Voor de Regering van de Unie van Socialistische
Sovjetrepublieken,*

B. TOLSTYKH
V. PANSKOV

PROTOCOL BIJ OVEREENKOMST TUSSEN DE
REGERINGEN VAN HET KONINKRIJK BELGIE
EN HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG,
EN DE REGERING VAN DE UNIE VAN
SOCIALISTISCHE SOVJETREPUBLICKEN
INZAKE DE WEDERZIJDSE BEVORDERING EN
BESCHERMING VAN
INVESTERINGEN

Bij de ondertekening van de Overeenkomst tussen de Regeringen van het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg, en de Regering van de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, zijn de ondertekende gevolmachtigden tevens overeengekomen de volgende uitlegging te geven aan artikel 2 van de voornoemde Overeenkomst.

« De Unie van Socialistische Sovjetrepublieken verleent op haar grondgebied aan investeerders van het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg een behandeling die ten minste gelijk is aan die welke ze verleent aan investeerders van de landen die bij de ondertekening van dit Protocol lid zijn van de Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling ».

Dit Protocol zal een integrerend deel uitmaken van de bovenstaande Overeenkomst.

Gedaan te Moskou op 9 februari 1989,

in drievoud, in de Franse en de Russische taal, zijnde beide teksten gelijkelijk rechtsgeldig.

Voor de Regering van het Koninkrijk België,

W. CLAES
R. JRBAIN

*Voor de Regering van het Groothertogdom
Luxemburg,*

H. WURTH

*Voor de Regering van de Unie van Socialistische
Sovjetrepublieken,*

B. TOLSTYKH
V. PANSKOV

Daar de kennisgevingen voorzien in artikel 13 van het Akkoord werden gedaan, op 9 januari en 13 september 1991 door het Groothertogdom Luxemburg, op 17 juni 1991 door de Regering van de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken en op 22 juni en 18 juli 1991 door België, zal dit Akkoord in werking treden op 13 oktober 1991.